Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On jest) Skałą!\* \*\* Jego dzieło doskonałe! Tak!\*\*\* Wszystkie Jego drogi – prawe! To Bóg wierny, bez fałszu, sprawiedliwy On jest i prawy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jest Skałą! Jego dzieło — doskonałe! Wszystkie Jego drogi — prawe! To Bóg wierny i bez fałszu, sprawiedliwy On i prawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On jest Skałą, a jego dzieło *jest* doskonałe, bo wszystkie jego drogi są sprawiedliwe. Jest Bogiem prawdziwym i bez nieprawości, sprawiedliwym i prawym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skale, której sprawy są doskonałe; bo wszystkie drogi jego są sprawiedliwe. Boć jest Bóg prawdziwy, a nie masz w nim nieprawości, sprawiedliwy i prawy jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże sprawy są doskonałe, a wszytkie drogi jego - sądy; Bóg wierny, a bez wszelkiej nieprawości, sprawiedliwy i prawy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On Skałą, dzieło Jego doskonałe, bo wszystkie drogi Jego są słuszne; On Bogiem wiernym, a nie zwodniczym, On sprawiedliwy i prawy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On jest skałą! Doskonałe jest dzieło jego, Gdyż wszystkie drogi jego są prawe, Jest Bogiem wiernym, bez fałszu, Sprawiedliwy On i prawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jest Skałą, Jego dzieła są doskonałe, a wszystkie Jego drogi są prawe. Bóg jest wierny, nie ma w Nim nieprawości. On jest sprawiedliwy i prawy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jest skałą, a Jego dzieła są doskonałe, bo wszystkie Jego drogi są słuszne. On jest Bogiem wiernym i nie ma w Nim fałszu, On jest sprawiedliwy i prawy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On Opoką, a Jego dzieło doskonałe, bo prawe wszystkie Jego drogi. Bóg to wierny, bez fałszu, sprawiedliwy i prawy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potężny, którego dzieła [kary i nagrody] są doskonałe, bo wszystkie Jego drogi są prawością. Bóg ufności, [wynagradzający sprawiedliwych, a nawet złych, jeśli czymś się zasłużyli -] bez niesprawiedliwości. [Wszyscy uznają, że] jest sprawiedliwy i uczciwy [w sądzie].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог, правдиві його діла, і всі його дороги суди. Бог вірний, і немає несправедливости. Справедливий і праведний Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jest Skałą; Bez zarzutu są Jego zarządzenia, a Jego drogi oddzielone; Bóg rzetelny oraz bez krzywdy, sprawiedliwy On i właściwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skała – doskonale są wszystkie jego poczynania, bo wszystkie jego drogi są sprawiedliwością. Bóg wierności, u którego nie ma niesprawiedliwości; jest on prawy i prostolinijny. |

1. 1) W G: Bóg, θεός. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 18:3</x>; <x>230 19:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Gdyż. [↑](#footnote-ref-4)